

# Inhaltsverzeichnis

Einleitung . . . . .	3
<b>ANNE BRADSTREET (1612/13–72)</b>	
The Author to Her Book / <i>Die Autorin an ihr Buch</i> . . . . .	10
To My Dear and Loving Husband <i>An meinen teuren und liebenden Mann</i> . . . . .	10
For Deliverance from a Sore Fit <i>Für die Genesung von einem schlimmen Fieberanfall</i> . . . . .	12
<b>EDWARD TAYLOR (1642?–1729)</b>	
Prologue / <i>Prolog</i> . . . . .	16
Meditation / <i>Meditation</i> . . . . .	18
Huswifery / <i>Haushalten</i> . . . . .	18
<b>PHILIP FRENEAU (1752–1832)</b>	
The Wild Honey Suckle / <i>Das wilde Geißblatt</i> . . . . .	22
The Indian Burying Ground <i>Die indianische Begräbnisstätte</i> . . . . .	24
<b>PHILLIS WHEATLEY (1753?–84)</b>	
On Being Brought from Africa to America <i>Über das Schicksal, von Afrika nach Amerika gebracht worden zu sein</i> . . . . .	28
<b>WILLIAM CULLEN BRYANT (1794–1878)</b>	
Thanatopsis / <i>Thanatopsis</i> . . . . .	30
To a Waterfowl / <i>An einen Wasservogel</i> . . . . .	34
To the Fringed Gentian / <i>An die gefranste Gentiane</i> . . . . .	36
<b>RALPH WALDO EMERSON (1803–82)</b>	
The Rhodora / <i>Die Rhodora</i> . . . . .	40
The Humble-Bee / <i>Die Hummel</i> . . . . .	40
Forerunners / <i>Vorläufer</i> . . . . .	44
Hamatreya / <i>Hamatreya</i> . . . . .	46
Brahma / <i>Brahma</i> . . . . .	52
<b>HENRY WADSWORTH LONGFELLOW (1807–82)</b>	
The Day is Done / <i>Der Tag ist vorüber</i> . . . . .	54
Nature / <i>Natur</i> . . . . .	56

JOHN GREENLEAF WHITTIER (1807–92)	
Snow-Bound. A Winter Idyl <i>Eingeschneit. Eine Winter-Idylle</i> . . . . .	60
OLIVER WENDELL HOLMES (1809–94)	
The Chambered Nautilus / <i>Die Irismuschel</i> . . . . .	104
EDGAR ALLAN POE (1809–49)	
To Helen / <i>An Helen</i> . . . . .	108
The Raven / <i>Der Rabe</i> . . . . .	108
Ulalume – A Ballad / <i>Ulalume – Eine Ballade</i> . . . . .	120
Annabel Lee / <i>Annabel Lee</i> . . . . .	126
HENRY DAVID THOREAU (1817–62)	
Sic Vita / <i>Sic Vita</i> . . . . .	130
Smoke / <i>Rauch</i> . . . . .	132
JAMES RUSSELL LOWELL (1819–91)	
Sonnet / <i>Sonett</i> . . . . .	134
To the Dandelion / <i>An den Löwenzahn</i> . . . . .	134
WALT WHITMAN (1819–92)	
Out of the Cradle Endlessly Rocking <i>Aus der endlos schaukelnden Wiege</i> . . . . .	140
When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd <i>Als der Flieder jüngst im Vorhof blühte</i> . . . . .	154
A Noiseless Patient Spider <i>Eine lautlose geduldige Spinne</i> . . . . .	172
EMILY DICKINSON (1830–86)	
After great pain, a formal feeling comes <i>Nach großem Schmerz stellt sich ein feierliches Fühlen ein</i> . . . . .	174
My life closed twice before its close <i>Zweimal endete mein Leben vor seinem Ende</i> . . . . .	174
The Soul selects her own Society <i>Die Seele wählt selbst die Gesellschaft sich</i> . . . . .	176
I like to see it lap the Miles <i>Ich seh es gern die Meilen fressen</i> . . . . .	176
Because I could not stop for Death <i>Da ich nicht halten konnte für den Tod</i> . . . . .	178
SIDNEY LANIER (1842–81)	
The Raven Days / <i>Die Rabentage</i> . . . . .	180

EDGAR LEE MASTERS (1869–1950)	
The Hill / <i>Der Hügel</i> . . . . .	182
“Butch” Weldy / »Butch« Weldy . . . . .	184
EDWIN ARLINGTON ROBINSON (1869–1935)	
Richard Cory / <i>Richard Cory</i> . . . . .	188
Miniver Cheevy / <i>Miniver Cheevy</i> . . . . .	188
JAMES WELDON JOHNSON (1871–1938)	
The Creation (A Negro Sermon)	
<i>Die Schöpfung (Eine Negerpredigt)</i> . . . . .	192
PAUL LAURENCE DUNBAR (1872–1906)	
We Wear the Mask / <i>Wir tragen die Maske</i> . . . . .	198
Sympathy / <i>Sympathie</i> . . . . .	198
ROBERT FROST (1875–1963)	
Dust of Snow / <i>Schneestaub</i> . . . . .	202
Mending Wall / <i>Ausbessern der Mauer</i> . . . . .	202
The Road Not Taken	
<i>Der Weg, der nicht eingeschlagen wurde</i> . . . . .	204
An Old Man’s Winter Night	
<i>Eines alten Mannes Winternacht</i> . . . . .	206
Stopping by Woods on a Snowy Evening	
<i>Anhalten bei Wäldern an einem Abend im Schnee</i> . . . . .	208
CARL SANDBURG (1878–1967)	
Chicago / <i>Chicago</i> . . . . .	212
VACHEL LINDSAY (1879–1931)	
General William Booth Enters into Heaven	
<i>General William Booth zieht in den Himmel ein</i> . . . . .	216
WALLACE STEVENS (1879–1955)	
Sunday Morning / <i>Sonntagmorgen</i> . . . . .	222
Peter Quince at the Clavier / <i>Peter Squenz am Klavier</i> . . . . .	230
Martial Cadenza / <i>Kriegerische Kadenz</i> . . . . .	234
Of Modern Poetry / <i>Von moderner Dichtung</i> . . . . .	236
The World as Meditation / <i>Die Welt als Meditation</i> . . . . .	238
WILLIAM CARLOS WILLIAMS (1883–1963)	
The Red Wheelbarrow / <i>Der rote Schubkarren</i> . . . . .	242
Shoot it Jimmy! / <i>Leg los, Jimmy!</i> . . . . .	242
Spring and All / <i>Frühling und Alles</i> . . . . .	244
The Locust Tree in Flower / <i>Die Akazie in Blüte</i> . . . . .	246

The Yachts / <i>Die Yachten</i> . . . . .	248
Paterson: Preface / <i>Paterson: Vorwort</i> . . . . .	250
The past above, the future below <i>Die Vergangenheit oben, die Zukunft unten</i> . . . . .	254
EZRA POUND (1885–1972)	
The Tree / <i>Der Baum</i> . . . . .	258
A Girl / <i>Ein Mädchen</i> . . . . .	258
In a Station of the Metro / <i>Auf einer Metrostation</i> . . . . .	260
Hugh Selwyn Mauberley, I–V / <i>Hugh Selwyn Mauberley, I–V</i> . . . . .	260
Canto IV / <i>Canto IV</i> . . . . .	266
Canto XLV / <i>Canto XLV</i> . . . . .	274
From Canto LXXXI / <i>Aus Canto LXXXI</i> . . . . .	278
HILDA DOOLITTLE (1886–1961)	
Oread / <i>Oreade</i> . . . . .	282
What Song Is Left to Sing? <i>Welches Lied bleibt zu singen noch übrig?</i> . . . . .	282
ROBINSON JEFFERS (1887–1962)	
Humanity / <i>Menschlichkeit</i> . . . . .	284
Love the Wild Swan / <i>Liebe den wilden Schwan</i> . . . . .	284
MARIANNE MOORE (1887–1972)	
No Swan so Fine / <i>Kein Schwan so schön</i> . . . . .	288
Poetry / <i>Dichtung</i> . . . . .	288
THOMAS STEARNS ELIOT (1888–1965)	
The Love Song of J. Alfred Prufrock <i>J. Alfred Prufrocks Liebeslied</i> . . . . .	292
Sweeney Among the Nightingales <i>Sweeney unter den Nachtigallen</i> . . . . .	300
Journey of the Magi / <i>Reise der Weisen</i> . . . . .	304
JOHN CROWE RANSOM (1888–1974)	
Antique Harvesters / <i>Alte Schnitter</i> . . . . .	308
CONRAD AIKEN (1889–1973)	
Preludes for Memnon / <i>Präludien für Memnon</i> . . . . .	312
Time in the Rock / <i>Zeit im Felsen</i> . . . . .	312
And in the Human Heart / <i>Und im Menschenherzen</i> . . . . .	316

CLAUDE MCKAY (1889–1948)	
The White House / <i>Das weiße Haus</i> . . . . .	318
Outcast / <i>Ausgestoßen</i> . . . . .	318
ARCHIBALD MACLEISH (1892–1982)	
Immortal Autumn / <i>Unsterblicher Herbst</i> . . . . .	322
Words in Time / <i>Worte in der Zeit</i> . . . . .	324
E. E. CUMMINGS (1894–1962)	
pity this busy monster, manunkind <i>bemitleide dieses geschäftige ungeheuer, unmenschheit</i> . . . . .	326
what if a much of a which of a wind <i>was, wenn ein viel von einem was von einem wind</i> . . . . .	326
being to timelessness as it's to time <i>gegenüber der zeitlosigkeit wie gegenüber der zeit</i> . . . . .	328
HART CRANE (1899–1932)	
Voyages / <i>Reisen</i> . . . . .	332
ALLEN TATE (1899–1979)	
Ode to the Confederate Dead <i>Ode an die Toten der Konföderation</i> . . . . .	344
LANGSTON HUGHES (1902–67)	
The Negro Speaks of Rivers / <i>Der Neger spricht von Strömen</i> . . . . .	350
I, Too / <i>Auch ich</i> . . . . .	350
Drum / <i>Trommel</i> . . . . .	352
RICHARD EBERHART (geb. 1904)	
The Groundhog / <i>Das Marmeltier</i> . . . . .	354
The Horse Chestnut Tree / <i>Der Roßkastanienbaum</i> . . . . .	356
ROBERT PENN WARREN (1905–89)	
The Garden / <i>Der Garten</i> . . . . .	360
Bearded Oaks / <i>Bärtige Eichen</i> . . . . .	362
THEODORE ROETHKE (1908–63)	
Dolor / <i>Schmerz</i> . . . . .	366
The Waking / <i>Das Erwachen</i> . . . . .	366
KARL SHAPIRO (geb. 1913)	
Auto Wreck / <i>Autounfall</i> . . . . .	370

JOHN BERRYMAN (1914–72)	
The Ball Poem / <i>Das Ballgedicht</i> . . . . .	374
Dream Song / <i>Traumlied</i> . . . . .	376
RANDALL JARRELL (1914–65)	
The Death of the Ball Turret Gunner <i>Der Tod des Bordschützen</i> . . . . .	378
WILLIAM STAFFORD (1914–93)	
Traveling Through the Dark / <i>Durch die Dunkelheit fahrend</i> . . .	380
ROBERT LOWELL (1917–77)	
Mr. Edwards and the Spider / <i>Herr Edwards und die Spinne</i> . . .	382
For the Union Dead / <i>Für die Toten der Union</i> . . . . .	384
RICHARD WILBUR (geb. 1921)	
The Beautiful Changes / <i>Das Schöne wandelt sich</i> . . . . .	392
Mind / <i>Geist</i> . . . . .	392
JAMES DICKEY (1923–96)	
Awaiting the Swimmer / <i>Warten auf die Schwimmerin</i> . . . . .	396
DENISE LEVERTOV (1923–97)	
O Taste and See / <i>O schmecket und schauet</i> . . . . .	400
The Ground-Mist / <i>Der Bodennebel</i> . . . . .	400
ROBERT CREELEY (geb. 1926)	
The Gift / <i>Das Geschenk</i> . . . . .	404
The Rhythm / <i>Der Rhythmus</i> . . . . .	406
ALLEN GINSBERG (1926–97)	
A Supermarket in California / <i>Ein Supermarkt in Kalifornien</i> . . .	410
A. R. AMMONS (geb. 1926)	
Identity / <i>Identität</i> . . . . .	414
Script / <i>Skript</i> . . . . .	418
JOHN ASHBERY (geb. 1927)	
Some Trees / <i>Einige Bäume</i> . . . . .	420

W. S. MERWIN (geb. 1927)

- It Is March / *Es ist März* . . . . . 422  
 Envoy from D'Aubigné / *Envoi von d'Aubigné* . . . . . 424

Anmerkungen . . . . . 429

Bibliographie in Auswahl . . . . . 475

Verzeichnis der Autoren und Rechteinhaber . . . . . 509

## Anhang

Einleitung . . . . . 515

HILDA DOOLITTLE (1886–1961)

- The Walls Do Not Fall [6] / *Die Mauern fallen nicht* [6] . . . . . 522

ELIZABETH BISHOP (1911–79)

- The Armadillo / *Das Gürteltier* . . . . . 526

ROBERT HAYDEN (1913–80)

- Runagate Runagate / *Rennegat Rennegat* . . . . . 530

ROBERT DUNCAN (1919–88)

- Roots and Branches / *Wurzeln und Zweige* . . . . . 536

DENISE LEVERTOV (1923–97)

- Variation on a Theme by Rilke  
*Variation über ein Thema von Rilke* . . . . . 538

LOUIS SIMPSON (geb. 1923)

- Carentan O Carentan / *Carentan, o Carentan* . . . . . 540

FRANK O'HARA (1926–66)

- The Day Lady Died / *Der Tag, an dem Lady starb* . . . . . 544

JOHN ASHBERY (geb. 1927)

- Paradoxes and Oxymorons / *Paradoxa und Oxymora* . . . . . 546

JAMES WRIGHT (1927–80)	
Saint Judas / <i>Sankt Judas</i> . . . . .	548
GALWAY KINNELL (geb. 1927)	
Last Songs / <i>Letzte Lieder</i> . . . . .	550
GARY SNYDER (geb. 1930)	
Riprap / <i>Geröll</i> . . . . .	552
Mid-August at Sourdough Mountain Lookout	
<i>Mitte August am Aussichtspunkt des Sourdoughbergs</i> . . . . .	554
LINDA PASTAN (geb. 1932)	
Unveiling / <i>Enthüllung</i> . . . . .	556
Flowers / <i>Blumen</i> . . . . .	558
MARK STRAND (geb. 1934)	
The Prediction / <i>Die Voraussage</i> . . . . .	560
JAY WRIGHT (geb. 1935)	
Benjamin Banneker Sends His "Almanac" to Thomas Jefferson	
<i>Benjamin Banneker schickt seinen »Almanach« an Thomas Jefferson</i>	562
THOMAS CARPER (geb. 1938)	
A Late Rembrandt Self-Portrait	
<i>Ein spätes Rembrandt-Selbstbildnis</i> . . . . .	568
Sisyphus's Pet Rock / <i>Der Lieblingsstein des Sisyphus</i> . . . . .	570
CHARLES SIMIC (geb. 1938)	
My Shoes / <i>Meine Schuhe</i> . . . . .	572
A Thousand Years with Solitude	
<i>Tausend Jahre mit der Einsamkeit</i> . . . . .	574
JOYCE CAROL OATES (geb. 1938)	
Playground / <i>Spielplatz</i> . . . . .	576
LOUISE GLÜCK (geb. 1943)	
Flowering Plum / <i>Blühender Pflaumenbaum</i> . . . . .	578
TIMOTHY STEELE (geb. 1948)	
The Chorus / <i>Der Chor</i> . . . . .	580



DANA GIOIA (geb. 1950)

Sunday Night in Santa Rosa / <i>Sonntagabend in Santa Rosa</i> . . . . .	582
Speaking of Love / <i>Über Liebe sprechen</i> . . . . .	584

RITA DOVE (geb. 1952)

Geometry / <i>Geometrie</i> . . . . .	586
Persephone, Falling / <i>Persephone fällt</i> . . . . .	586

ROBERT MCDOWELL (geb. 1953)

Poppies / <i>Mohn</i> . . . . .	588
---------------------------------	-----

DAVID MASON (geb. 1954)

Questions at Christmas / <i>Fragen an Weihnachten</i> . . . . .	590
---	-----

MARILYN CHIN (geb. 1955)

Altar* / <i>Altar</i> . . . . .	592
---------------------------------	-----

SHERMAN ALEXIE (geb. 1966)

Evolution / <i>Evolution</i> . . . . .	594
--	-----

Anmerkungen . . . . .	597
-----------------------	-----

Bibliographie in Auswahl . . . . .	607
------------------------------------	-----

Verzeichnis der Autoren und Rechteinhaber . . . . .	620
---	-----